

ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Егорова Т.А. Email: Egorova654@scientifictext.ru

*Егорова Татьяна Александровна – магистрант,
направление: педагогическое образование,
кафедра английского языка,
Башкирский государственный педагогический университет им. Акмуллы, г. Уфа*

Аннотация: статья посвящена вопросам определения адекватности и эквивалентности перевода. Автор рассматривает такие определения, как «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод», приводит различные определения понятий «адекватность» и «эквивалентность». В статье затрагивается проблема категоризации уровней адекватности и эквивалентности перевода и даются критерии определения адекватности перевода. В статье автор также дает различные взгляды отечественных и зарубежных ученых на понимание термина «эквивалентность».

Ключевые слова: адекватность, эквивалентность, перевод, адекватный перевод, эквивалентный перевод.

THE PROBLEM OF THE DETERMINATION OF THE ADEQUACY AND EQUIVALENCE OF TRANSLATION

Egorova T.A.

*Egorova Tatiana Alexandrovna – Master,
DIRECTION: PEDAGOGICAL EDUCATION,
DEPARTMENT OF ENGLISH,
BASHKIR STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF AKMULLA, UFA*

Abstract: article is devoted to questions of determination of adequacy and equivalence of the translation. The author considers such definitions as «adequate translation» and «equivalent translation», gives various definitions of the concepts «adequacy» and «equivalence». The article addresses the problem of categorizing the levels of adequacy and equivalence of translation. In the article, the author also gives different views on Russian and foreign scientists on the understanding of the term «equivalence».

Keywords: adequacy, equivalence, translation, adequate translation, equivalent translation.

УДК: 811.111-26

Вопрос оценки качества перевода занимает важное место в науке о переводе.

Этой проблемой занимались отечественные и иностранные исследователи. Особенно большой вклад внесли В.Н Комиссаров, Я.И. Рецкер, Дж. Кэтфорд, К. Райс, Г. Вермеер и многие другие.

Адекватный перевод – некий весьма расплывчатый термин, обозначающий высокую степень передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке.

Понятие адекватности – одна из важнейших для обсуждения задач в теории и практике перевода. В 50-60-е года, когда закладывались основы современного переводоведения, понятие адекватности было основано на концепции перевода как абсолютного смыслового соответствия оригиналу. Исходя из этого, адекватность сводилась к категориям смысловой полноты и точности, что дополнялось стилистической эквивалентностью.

В этот же период, в связи с развитием машинного перевода была предпринята попытка создать формальные, но в тоже время эффективные критерии адекватности для переводов, выполненных машиной. В основе лежал уровень понимания текста носителем исходного языка и носителем языка перевода. Но из-за того, что эти критерии были основаны лишь на оценке восприятия, они были подвергнуты критике.

В практике полноценный адекватный перевод не возможен в силу различия языковых, лексических, грамматических форм, существования непереводаемых реалий и фразеологических оборотов, которые не имеют эквивалентов в переводящем языке.

Каждый ученый, занимающийся этой проблемой, дает свое определение термину адекватность. Так, например, Я.И. Рецкер пишет: «Поскольку критерием адекватности может быть лишь соответствие частице действительности, описанной в оригинале, равноценность средств определяется если не тождеством, то максимальным приближением полученного результата к воздействию оригинала. Анализ любого перевода, выполненного на высоком уровне мастерства, показывает, что основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная» [6, 8].

Адекватный перевод – это соотношение исходного и переводящего текстов, при котором достигается определенная цель («лингвистический перевод», «учебный перевод»). Адекватность ориентирована на перевод, как на процесс. Непосредственно близко связан с термином «адекватность» термин «эквивалентность».

Категории эквивалентности и адекватности – главные категории в теории перевода. Зачастую термины «адекватность» и «эквивалентность» используются как синонимы. От того как трактуются эти понятия зависит решение многих вопросов теории перевода: что стоит считать переводом, о вольном и буквальном переводе.

Так, в информативной статье Р. Левицкого «О принципе функциональной адекватности перевода» термин «адекватность» в ряде случаев оказывается взаимозаменяемым с термином «эквивалентность» (так, например, выдвигаемое Дж. Кэтфордом понятие переводческой эквивалентности — *translation equivalence* — трактуется в этой статье как «адекватность перевода») [5, 30].

У других авторов эти понятия противопоставляются друг другу. Так В.Н. Комиссаров рассматривает понятия «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как близко соприкасающиеся, но не идентичные. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл. Термин «эквивалентность», понимается В.Н. Комиссаровым как смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи [3, 100].

В ином ключе решают проблему соотношения эквивалентности и адекватности К. Раис и Г. Вермеер. Термин «эквивалентность», в их понимании, охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность.

Проблема определения эквивалентности привела к тому, что было разработано несколько типологий и выделены типы эквивалентных отношений, зависящих от уровня отношений единиц перевода (уровень морфем, слов, словосочетаний и предложений) или типа информации (денотативная, коннотативная и прагматическая информация). Так, В. Коллер выделяет «референциальную, или денотативную эквивалентность, предусматривающую сохранение предметного содержания текста; коннотативную эквивалентность, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств, когда единицы исходного языка и единицы языка перевода вызывают те же или сходные ассоциации у их носителей; контекстуальную или текстуально-нормативную эквивалентность, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы, когда единицы двух языков по преимуществу употребляются в одинаковом или сходном контекстном окружении; прагматическую эквивалентность, предусматривающую определенную установку на получателя когда единицы вызывают те же или сходные эмоции у носителей языка; формальную эквивалентность, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала, при которых слова характеризуются фонетическим или орфографическим сходством» [7, 100].

Таким образом, невозможно сформулировать одно главное требование которое бы лежало бы в основе любой эквивалентности в силу того, что требования к эквивалентности различные для различных текстов.

В ряде случаев термин «адекватность» трактуется как взаимозаменяемый с термином «эквивалентность», как, например, у Дж. Кэтфорда, определяющего переводческую эквивалентность (*translation equivalence*) как адекватность перевода [8, 237]. В то же время другие ученые рассматривают эквивалентный и адекватный перевод как неидентичные, хотя и тесно взаимосвязанные понятия. Адекватный перевод трактуется как «хороший» перевода, обеспечивающий необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, в то время как эквивалентность характеризуется как смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи.

Наиболее полное понимание термина «эквивалентность» дается Л.С. Бархударовым, который называет эквивалентность «семантической категорией, реализующей в смысловом совпадении текстов на языке оригинала и текста на языке перевода» [2, 150].

А.В. Федоров используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника» [4, 267]. Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах.

Что касается понятия адекватности в российском переводоведении, оно рассматривается преимущественно как «соответствие переведенного текста цели перевода» [1, 135] и зачастую рассматривается как оценочное, связанное с правильным выбором средств перевода.

Например, Комиссаров В.Н. считает, что адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая

жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода [3, 200].

Другими словами, адекватный перевод – это хороший перевод, обеспечивающий всю полноту передачи смысла необходимого для осуществления межъязыковой коммуникации.

Что касается понятия «эквивалентность», то следует различать эквивалентность, которую можно достичь лишь потенциально то есть достижение максимальной общности двух текстов и переводческую эквивалентность – достижение реальной близости текстов.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода:

1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;

2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующая несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;

3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте

4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;

5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков – наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом [Комиссаров, 1990, с. 167].

И категория «адекватность» и категория «эквивалентность» носят оценочный характер. Однако эквивалентность ориентирована на результат перевода, в то время как адекватность связана с процессом межъязыковой коммуникации. Иными словами, эквивалентность дает понять отвечает ли текст перевода тексту оригинала, в то время как адекватность отвечает на вопрос, соответствует ли перевод как процесс определенным коммуникативным условиям.

Существует еще одно значительное отличие адекватности и эквивалентности. Полная эквивалентность подразумевает под собой максимальные требования, предъявляемые к переводу. Адекватность же говорит, что решение, принятое переводчиком может носить компромиссный характер.

В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» пишет, что «точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен» [3, 168].

Таким образом, на сегодняшний день понятие «эквивалентность» и «адекватность» в переводоведении разграничивают по принципу общего и частного, а понятие «адекватный перевод» имеет более широкий смысл, чем «эквивалентность» и означает «хороший» перевод, обеспечивающий «необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях».

Список литературы / References

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. 325с
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975. 230 с.
3. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М., «Высшая школа», 1983. 300 с.
5. *Левицкий Р.* О принципе функциональной адекватности перевода // Сопоставительное языкознание. София, 1984. Т. 9. № 3. 224 с.
6. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М, 2007. 38 с.
7. *Koller W.* Equivalence in Translation Theory // Ed. A. Chesterman, Readings in Translation Theory. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab., 1989. Pp. 99-104.
8. *Schulte H, Teuscher G.* The Art of Literary Translation (German Literature, Art and Thought), 1993.